

Страновая конференция соотечественников в Коста-Рике Стр. 2
Conferencia de compatriotas rusos en Costa Rica Pag. 3

Замечательный дуэт Стр. 5
Un dúo excelente Pag. 5

Православная Пасха Стр. 6
La Pascua Ortodoxa Pag. 6

Саммит Америк в Панаме Стр. 13
La Cumbre de las Américas en Panamá Pag. 14

Спортивные новости:
Школа САМБО Стр. 14
Noticias del deporte:
Academia de SAMBO Pag. 14

Клубничная ярмарка в Вара-Бланке Стр. 15
Feria de fresa en Vara Blanca Pag. 15

Мир, труд, май!
¡La paz, el trabajo, el mayo!



Гость номера

Personaje del mes

Дина Сабитова, литературный деятель и хозяйка гостиницы на пляже

Dina Sabítova, escritora y hotelera de la playa

Дина Сабитова, известная детская писательница, вот уже два года, как живёт на пляже Коко в Коста-Рике. Дина – очень интересный человек, она родилась и выросла в Казани, в смешанной татарско-русской семье, на стыке двух культур. Дина, как никто, понимает внутренний мир ребенка. При встрече она рассказала о своей жизни и творчестве. Она уверяет, что успела полюбить Коста-Рику, как свой дом, где она наслаждается теплым климатом и любитесь на «свои родные пальмы и кактусы».

К. Замышляева (Читайте на стр. 7 - 9)



Dina Sabítova, conocida escritora de literatura infantil, ya hace dos años vive en Costa Rica, en las Playas del Coco. Ella es una persona muy interesante, nacida

y criada en Kazán, en una familia mezclada tártaro-rusa, en la intersección de dos culturas. Dina comprende el mundo interior del niño tan bien como nadie. En esta entrevista, nos contó sobre su vida y arte. Asegura que ya se enamoró de Costa Rica y vive aquí como en su casa donde disfruta de un clima cálido y admira “sus queridas palmeras y cactus”. **K. Zamyshliaeva**

(Lea en las pags. 10 - 13)

Шестая страновая конференция соотечественников



25 апреля в актовом зале Муниципалитета Сан-Хосе состоялась очередная страновая конференция соотечественников. Председатель Координационного совета соотечественников, проживающих в Коста-Рике, Марта Хржановская-Рейн сообщила, что решением Всемирного конгресса соотечественников выборы новых членов в Координационные советы теперь не будут проводиться каждый год, а только раз в 4 года, а именно в год проведения Всемирного конгресса в Москве. Однако при необходимости не запрещается вводить новых членов и чаще. Так, в данном случае, в Совет были избраны Артур Митинян как представитель охранной фирмы «Тритон» и Анна Торганова от ассоциации «Русский дом».

Координационный совет российских соотечественников – это выборный орган, куда входят представители от общественных и частных организаций соотечественников и который объединяет нашу диаспору, координирует работу различных организаций соотечественников и служит связующим звеном между соотечественниками и посольством России.

Далее председатель информировала об обновлении сайта Координационного совета в Интернете <http://www.ruscompatriot-cr.com>, на котором в скором времени появится страница с форумом для обмена мнениями и полезной информацией между соотечественниками.

Особое внимание было уделено вопросу организации

региональной конференции российских соотечественников, которую предполагается провести в 2016 г. в Коста-Рике. Раньше американский регион считался единым, и конференции ежегодно собирали соотечественников со всего континента. Но, по предложению М. Хржановской и других соотечественников, регион Латинской Америки в последнее время был выделен как особая зона, отличающаяся своими особенностями. В мае месяце региональная конференция будет проводиться в Уругвае, и от Коста-Рики для участия в ней делегировали Марту. На конференции будет избран Координационный совет Latinoамериканского региона, в который войдет один представитель от Центральной Америки. По предложению С. Крутько, региональная конференция следующего года будет проводиться в Коста-Рике. Организация мероприятия такого масштаба – дело довольно сложное и ответственное для Координационного совета и для посольства РФ в Коста-Рике, так как предполагает участие представителей из более чем 20 стран. Поэтому будет приветствоваться участие всех желающих соотечественников, проживающих в стране.

В работе конференции принял участие Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Республике Коста-

El periódico **“Gazeta Rusa”** se publica desde el año 2007 una vez por mes en idiomas ruso y español. También está la versión electrónica en el sitio web www.gazetarusa.cr

“Gazeta Rusa” es el órgano del Consejo Coordinador de compatriotas rusos en Costa Rica.

Grupo editorial:

- Fundadora y directora: M.Ed. Elena Polster gazetacr@gmail.com
- Editora: Iryna Borovyk lafamiliafelizcr@yahoo.com
- Diseño: Jekaterina Krjanina info@jekaterinaart.com
- Gerente administrativo y Corrección textos en español: Jorge Salazar Navarro elnapiro@gmail.com

Contáctenos:

gazetacr@gmail.com; Tel. (506) 7200-0321



Рика А.К. Догадин. В своем выступлении он информировал присутствующих о международном положении и ситуации в России, подвергающейся «оголтелому наступлению западных стран, главным режиссером которого является США». По его словам, если бы не было событий на Украине, США нашел бы другой предлог, так как Россия стоит на пути американцев к абсолютной гегемонии в мире. Единственное, что может противопоставить наша страна, это быть сильной, причем не только в военном смысле, но и в экономике, политике и единении общества. Ситуация с санкциями складывается не лучшим образом, однако при этом не следует впадать в панику, но и не реагировать с безудержным оптимизмом.

Посол отметил, что «политическая атака против нашей страны не щадит даже таких священных вещей, как победа над нацизмом». В оглашенную послом программу празднования Дня Победы в Коста-Рике входит открытие фотовыставки, посвященной 70-летию Победы и концерт Русского театра Латинской Америки "Балаган-Арт", который состоится в Колледже Журналистов Коста-Рики 4 мая в 19 часов. Вход свободный. В последующие дни (до 2 июня) в этом же колледже состоится показ советских фильмов о войне с субтитрами на испанском языке. 9 мая в парке "Морасан" в 11 часов утра начнется акция "Бессмертный полк", в ходе которой будут возложены цветы к мемориальным доскам, установленным в честь героев, отдавших свои жизни в борьбе с фашизмом, и в честь битвы под Москвой. А 12 мая в 10 ч. утра состоится торжественная церемония возложения венка к Монументу национальным героям в Национальном парке г.Сан-Хосе с участием представителей дипломатического корпуса, министерств и ведомств Коста-Рики, российских соотечественников

и выпускников советских ВУЗов.

Затем с отчетным докладом выступил бывший председатель Координационного совета Александр Лотарев, который перечислил результаты работы КС за прошедший год и поделился планами на предстоящий период. В 2015 году, как и прежде, Координационный совет берет на себя организацию новогодних праздников. Вслед за ним огласили свои планы также и представители отдельных организаций. Марта Хржановская-Рейн от группы «Русская муза» объявила, что они планируют очередное музыкальное мероприятие в начале июня месяца. Анна Торганова-Иринина от имени ассоциации «Русский Дом» пригласила родителей с детьми на празднование Дня защиты детей, которое состоится 31 мая в Колледже медиков Коста-Рики. В программе: показ мультфильмов из коллекции Союз Мультфильма, занятия творчеством, караоке, игры, угощение. Ирина Боровик от Ассоциации «Счастливая семья» поделилась планами по организации фестиваля «Русская красавица», который планируется провести в конце года. Артур Митинян объявил о семинарах боевой стрельбы, которые он хочет организовывать бесплатно для соотечественников.

Консул РФ Егор Благодатский информировал соотечественников о состоянии дел в процессе оформления восстановления российского гражданства для группы «старожилов», у которых, как оказалось, гражданство в своё время не было оформлено должным образом.

Мероприятие закончилось фуршетом и оживленным общением всех друзей под звуки русских популярных песен.

Sexta conferencia de compatriotas rusos en Costa Rica



На фото: Александр Лотарев, Юстин Гамбоа, Артур Митинян, Анна Торганова, Сергей Крутько, Марта Хржановская, посол РФ Александр Догадин, Елена Польстер, Ирина Боровик, Дмитрий Орданский, жена посла Ирина Владимировна Арманд. Фото: Аркадий Орданский

En la foto: Alexander Lótarev, Yustin Gamboa, Artur Mitinyán, Anna Torgánova, Sergey Krutkó, Marta Khrzhanovskaya, el Embajador de Rusia Alexander Dogadin, Elena Polster, Irina Borovik, Dmitri Ordanski, la esposa del embajador Irina Armand. Foto: Arkadi Ordanski

El 25 de abril pasado, en la Sala Magna de la Municipalidad de San José, se llevó a cabo la conferencia anual de los compatriotas rusos residentes en Costa Rica. La Presidenta del Consejo Coordinador de Compatriotas Marta Khrzhanovskaya-Rein informó que, según la decisión del Congreso Mundial de Compatriotas, las elecciones de nuevos miembros de los consejos coordinadores en los países a partir de ahora no se van a realizar anualmente sino cada 4 años, o sea, en fecha cuando se realiza el Congreso Mundial en Moscú. Sin embargo, según sea la necesidad, no se prohíbe introducir nuevos miembros con más frecuencia. En este caso, se eligieron al Consejo Artur Mitinyan, como representante de su empresa de seguridad "Triton", y Anna Torganova de la asociación "Russkiy Dom".

El Consejo Coordinador es un órgano elegido donde entran representantes de organizaciones sociales y privadas de compatriotas y que mancomuna nuestra diáspora, coordina el trabajo de diferentes organizaciones y sirve como enlace para unir a los compatriotas con la Embajada de la Federación Rusa.

Más adelante, la presidenta informó sobre la renovación del sitio web del Consejo Coordinador <http://www.ruscompatriot-cr.com> el cual en un futuro próximo tendrá una página con el foro para un intercambio de opiniones e información útil entre los compatriotas.

Atención especial fue dedicada al asunto de la organización de la conferencia regional de compatriotas rusos que se propone a realizar en el año 2016 en Costa Rica. Antes la región americana se consideraba una sola y las conferencias anuales reunían compatriotas de todo el continente. Pero por proposición de M. Khrzhanovskaya y otros compatriotas, la región de América Latina recientemente fue separada como zona especial que se distingue por sus particularidades. En este mayo la conferencia regional se realizará en Uruguay y como participante de Costa Rica, fue elegida Marta. En la conferencia se elegirá el Consejo Coordinador de la Región Latinoamericana donde entrará un representante de América Central. A proposición de S. Krutkó, la conferencia del año entrante se va a realizar en Costa Rica. Organizar una conferencia de esta escala es una tarea bastante complicada y de alta responsabilidad para el Consejo Coordinador nuestro y la Embajada de Rusia en Costa Rica, ya que se supone la participación de representantes de más de 20 países. Por eso será bienvenida la participación de todos los compatriotas voluntarios residentes en el país.

En el trabajo de la conferencia, participó el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la Federación Rusa A.K. Dogadin. En su discurso informó a los presentes sobre la situación mundial y de Rusia, ya que está "sufriendo un ataque desenfrenado por parte de los países del Occidente dirigidos por los Estados Unidos". Según él, si no fuesen los acontecimientos en Ucrania, los EEUU inventaría otro pretexto porque Rusia está estorbando a los americanos para tener la hegemonía absoluta en el mundo. Lo único que puede contraponer nuestro país es ser fuerte, y no solo en el sentido militar sino también en la economía, política y la unión de la sociedad. La situación con

las sanciones no se está desarrollando de la mejor manera, sin embargo con eso, uno no tiene que cundir el pánico, ni tampoco reaccionar con optimismo exagerado.

El embajador señaló que "el ataque político contra nuestro país no respeta cosas tan sagradas como la victoria sobre el nazifascismo". El programa de celebraciones del Día de la Victoria en Costa Rica que anunció el embajador, incluye la inauguración de la exhibición de fotografías dedicada al 70° aniversario de la Victoria y el concierto del Teatro Ruso en Latinoamérica "Balagán-Art" los que se llevarán a cabo en el Colegio de Periodistas de Costa Rica el 4 de mayo a partir de las 7:00 de la noche. La entrada es libre. Los días posteriores (hasta el 2 de junio) en el mismo colegio se efectuarán proyecciones de películas soviéticas sobre la guerra, con subtítulos en español. El 9 de mayo en el Parque Morazán a las 11:00 a.m. comenzará la acción "El Regimiento inmortal" durante la cual se depositarán flores en las placas conmemorativas instaladas en el honor de los héroes que dieron sus vidas en la lucha contra el nazifascismo en la Segunda Guerra Mundial y también en honor de la batalla de Moscú. Y el 12 de mayo a las 10:00 a.m. se llevará a cabo una ceremonia solemne de la deposición de flores al Monumento de los Héroes Nacionales en el Parque Nacional de San José con participación de representantes del cuerpo diplomático, ministerios e instituciones públicas de Costa Rica, compatriotas rusos y costarricenses egresados de universidades soviéticas.

Más adelante, el ex presidente del Consejo Coordinador Alexander Lótarev presentó su informe y desplegó los resultados del trabajo del Consejo en el año pasado así como también compartió los planes para el año en curso. En el año 2015, igual que antes, el Consejo Coordinador se encargará de organizar las fiestas navideñas. Luego, los representantes de diferentes organizaciones también anunciaron sus planes. Marta Khrzhanovskaya-Rein del grupo de la "Musa Rusa" anunció que están planeando la actividad siguiente para el inicio de junio. Anna Torganova-Irinina de parte de la asociación "Russkiy Dom" invitó a los padres con sus niños a celebrar el Día Internacional de los Niños que se realizará el 31 de mayo en el Colegio de Médicos de Costa Rica. El programa de actividades comprende la proyección de películas animadas de la colección "Soyuz Multfilm", talleres artísticos, juegos y merienda. Irina Borovik de la asociación "La Familia Feliz" compartió sus planes para organizar el festival "Belleza Rusa" que está planeando para el fin del año. Artur Mitinyán anunció clases gratuitas del tiro militar que quiere organizar para los compatriotas.

El cónsul de Rusia Egor Blagodatskiy informó a los compatriotas sobre el progreso del trámite de la recuperación de la ciudadanía rusa para el grupo de los "antiguos" residentes rusos en Costa Rica los que, como resultó, no tienen la ciudadanía formalizada debidamente.

El evento terminó con un brindis y comunicación animada de todos los amigos acompañada con música rusa popular.

Для любителей музыки в Коста-Рике появилась еще одна возможность наслаждаться высоким искусством. Это дуэт Ирины Кауфман-Брукс (фортепиано) и Константина Мережникова (альт / скрипка). Два прекрасных музыканта, наши соотечественники, недавно поселились здесь, но уже успели завоевать сердца зрителей, постоянно выступая в разных концертных залах. Нам удалось побывать 24 апреля на концерте в Национальном Заочном Университете (UNED), организованном Франциско Пьедрой, выпускником Московской Государственной Консерватории, музыкантом и композитором, деканом Кафедры искусств этого университета.



Замечательный дуэт

Ирина и Константин, оба родом с Урала, знакомы с детства, учились в одной школе в г. Свердловске, а затем в Гнесинском училище в Москве. Потом жизнь их разделила, а недавно они снова сошлись, соединив в слаженный дуэт свои музыкальные инструменты и свои судьбы. Как Ирина, так и Константин обладают богатым концертным опытом, выступали во многих странах мира, продолжают путешествовать и до сих пор, в частности, недавно ездили на гастроли в Белиз, а затем в Южную Корею. Ирина – лауреат международного конкурса в Андорре, в то время как Константин отличился на конкурсах в Германии и Франции. Кроме исполнительской деятельности, он также

принимал участие во множестве музыкальных и развлекательных программ на телевидении («Жизнь за еду», «Русские идут», «Страна друзей», «Кривое зеркало» и других); автор популярных песен (альбом «Путь к Килиманджаро»).

«Коста-риканская публика – внимательная, уважительная и щедрая на аплодисменты. Нам очень нравится выступать для костариканцев» - сказала после концерта Ирина. Кроме выступлений, она также развивает активную педагогическую деятельность и даёт уроки и консультации не только местной молодежи, но и студентам из других латиноамериканских стран.

Соотечественники, побывавшие на концертах этих артистов, в один голос отмечают их высокий исполнительский уровень и удовлетворение от того, что в нашей общине увеличилось количество талантливых людей.

Зрители по достоинству оценили талант музыкантов: «говорящего» Рахманинова (Соната для альта и фортепьяно), напевного Шумана (Маршенбилдер) в исполнении дуэта, блестящего «Музыкального момента № 4» Рахманинова в исполнении Ирины Кауфман. Больше всего публике понравилась «Венгерочка» в цыганском стиле и, конечно, «Облади-облада» Битлз, оформленная в настоящем английском фольклорном стиле. А необыкновенно тонкая и лиричная пьеса для скрипки с фортепьяно «Фламинго» Грүйи, в которой слышались голоса птиц, прозвучала на фоне настоящей птичьей переклички за окном.

Un dúo excelente

Para los amantes de la música, en Costa Rica apareció una opción más para disfrutar de arte de alto nivel. Es el dúo de Irina Kaufman-Brookes (fortepiano) y Konstantín Merezhnikov (viola / violín). Los dos son compatriotas nuestros y excelentes músicos y con poco de instalados aquí, ya lograron conquistar los corazones del público dando frecuentes recitales in diferentes salas de conciertos. Pudimos asistir el 24 de abril a su recital en la UNED organizado por Francisco Piedra, egresado del Conservatorio de Moscú, músico y compositor, catedrático de esta universidad.

Ahí sonaron obras de Bach, Rachmáninov, Schumann, Bartok y además, arreglos de melodías afroamericanas, argentinas, húngaras, gitanas y hasta canciones de los Beatles! Al final, los artistas interpretaron una alegre pieza de F. Piedra.

Los oyentes apreciaron el talento de los músicos: el Rachmáninov que “hablaba” (Sonata para viola y fortepiano), el me-

lodioso de Schumann (Marchenbilder) interpretados por el dúo y el brillante “Momento Musical # 4” de Rakhmáninov interpretado en solo por Irina Kaufman. Al público le gustó más la “Venguérotchka” al estilo gitano y por supuesto, la “Obladi-Oblada” de los Beatles orquestada en típico estilo campesino inglés. Y la increíblemente fina pieza lírica para el violín y piano “Flamingo” de Grouya, en la cual se escuchan voces de pájaros, sonó acompañada por una verdadera intercomunicación sonora de las aves tras la ventana.

Irina y Konstantín, ambos oriundos de los Urales, se conocen desde niños cuando asistían a la misma escuela en la ciudad de Sverdlovsk y más tarde, al Colegio Musical de Gnesiny en Moscú. Después la vida los separó y desde hace poco se juntaron de nuevo, uniendo en dúo perfecto sus instrumentos musicales y sus destinos. Tanto Irina como Konstantín poseen gran experiencia concertista y han continua-

do dando giras a muchos países del mundo donde han dado recitales. Hace poco viajaron a Belice y después a Corea del Sur. Irina es ganadora del Concurso Musical en Andorra mientras que Konstantín se distinguió en Alemania y Francia. Además de la actividad concertista él también participaba en muchos programas musicales y espectáculos en la televisión soviética y rusa ("La vida por la comida", "Los rusos vienen", "El País de los Amigos", "Un Es-

pejo Falso" y otros), también es autor de canciones populares (álbum "El camino hacia Kilimanjaro").



"El público tico es atento, respetuoso y muy generoso para aplaudir. Nos encanta actuar ante los costarricenses", dijo Irina después del recital. Además de dar conciertos, también desarrolla mucha actividad pedagógica dando clases y asesoría no solo a los jóvenes costarricenses sino también de otros países de América Latina.

Los compatriotas que han asistido a los recitales de estos artistas talentosos, destacan al unísono su alto nivel de inter-

pretación y están muy satisfechos porque en nuestra comunidad ha aumentado la cantidad de personas con talento.

Православная Пасха La Pascua Ortodoxa

Православные верующие 12 апреля встретили главный христианский праздник — Пасху, или Воскресение Христово. Патриарх Московский и всея Руси Кирилл в ночь на воскресенье возглавил торжественное богослужение в храме Христа Спасителя, куда делегация Фонда Андрея Первозванного доставила Благодатный огонь из Иерусалима.



Верующие соотечественники в Коста-Рике также на Пасху посетили свой новый Храм Владимирской иконы Божьей Матери, где в ночь на Светлое Воскресенье совершили традиционный крестный ход. Коста-риканский православный священник Отец Игнатий провёл полунощную литургию и заутреню. После службы прихожане по традиции организовали общий праздничный стол.

El pasado 12 de abril los creyentes ortodoxos celebraron la fiesta principal cristiana, la Pascua, o sea, El Domingo de Resurrección. El Patriarca de Moscú y de Toda Rusia Kirill - en la noche del domingo- dirigió el culto solemne en el Templo de Cristo el Salvador, donde la delegación de la Fundación de Andrey Pervozvanni trajo el Fuego Sagrado de Jerusalén.

Los compatriotas creyentes en Costa Rica en Pascua también visitaron la nueva Iglesia del Ícono de Madre de Dios de Vladimir y en la noche del domingo realizaron la procesión. El sacerdote ortodoxo costarricense Padre Ignacio llevó a cabo la liturgia de la medianoche y la misa de maitines. Después del servicio, los parroquianos -por tradición- organizaron entre todos la mesa festiva.

Clases de idioma ruso



INVITO A LOS QUE
QUIEREN APRENDER
(ENTENDER, LEER Y
ESCRIBIR)
IDIOMA RUSO

Las clases se dan en Barva
de Heredia o a domicilio
2560-4857 Profesora Irina

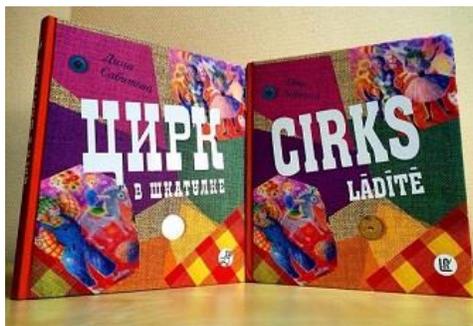
Servicio a Domicilio

Dr. Alexander Lotarev
Emergenciólogo
Tel. 8845-2579



Дина Сабитова, литературный деятель и хозяйка гостиницы на пляже

Катя Замышляева



- Дина, здравствуйте! Спасибо Вам, что согласились дать это интервью. Дина, Вы – известный детский писатель, автор пяти детских книг, призёр премии «Заветная мечта». Я прочитала некоторые из Ваших книг, доступных в интернете, и была покорена Вашим красочным, добрым и чувственным миром, где главным героем всегда является ребенок. Хотелось бы узнать о Вас побольше. Поэтому сначала будет вопрос о корнях, ведь всё идёт из детства. Итак, Ваши корни...

- Я родилась в Казани, папа у меня был татарин, а мама русская, причём такая русская, какие редко встречаются. Она с Вятки, из старообрядческой семьи. Это Северная Русь, там свои традиции и северный уклад. Бабушка моя была руководителем старообрядческой общины старообрядцев-беспоповцев у себя в районе. А родители – оба инженеры. Казань является центром всякой наукоёмкой промышленности, папа был на советской работе, а мама работала на авиационном заводе со всякими тонкими термостатами, термометрами...

- Вы – единственный ребенок?

- У меня есть старшая сестра – профессиональный художник. Мы очень близки по духу, со временем стали себя практически чувствовать как близнецы. Родители всегда поощряли любую нашу творческую деятельность. Мама прекрасно рисовала, шила и вязала всё: от купальников до верхней одежды. Мама была бессменным редактором стенной газеты у себя на производстве. Папа делал самостоятельно мебель по своим чертежам, панно настенные из дерева, железа, металла, шпона, увлекался лозоплетением, то есть у него было очень много идей.

- И вы росли в этой атмосфере...

- Я росла самым бесталанным ребёнком в этой семье, потому что сестра очень рано начала рисовать, пошла в художественную школу, потом в художественное училище, а я закончила физико-математическую школу при казанском университете, а потом пошла на филфак.

- Очень интересный поворот...

- Нормальный поворот, потому что это просто была лучшая школа в городе, куда в седьмом классе отбирали по конкурсу отличников со всего города, и не так важны были физика с математикой, а важно было попасть просто в хорошую среду.

- А призвание к физике и математике было?

- Я хотела стать учителем физики какое-то время. Мне очень нравилась и до сих пор нравится математика. Мне это достаточно легко даётся, а сейчас у меня дети учатся на дому. Мой старший сын в десятом классе, я алгебру ему преподаю сама, и у меня никаких проблем с этим нет.

- А теперь вопрос, который может показаться несколько странным. Даже в самых счастливых и благополучных семьях каждому члену семьи присваивается определённая

роль, с которой связываются определённые ожидания. Хорошо, если человеку в этой роли удобно, но бывает часто, что происходит обратное. Как это было в семье, в которой Вы росли?

- Все понимали, что я гуманитарий, потому что я действительно много читала, писала, сочиняла. Когда мне было лет десять-двенадцать, мы всей семьёй выпускали семейную газету, по номеру в неделю, с картинками, сестра рисовала

картинки, мы с мамой писали статьи. А в плане какой-то профессиональной ориентации родители вообще никогда нам никакие рамки не ставили. Родители были простодушные в хорошем смысле люди, то есть они совершенно не задумывались о том, что надо идти куда-то в более денежную профессию. Я пошла на филфак, но если бы я сказала, что я хочу быть швей-мотористкой, то родители сказали бы «швей, так швей». Так что, у нас была, с одной стороны, творческая семья, а с другой - творческое смешение разных культурных пластов.

- Дина, я как раз хотела задать этот вопрос: было или не было столкновение культур? Или их соединение было естественным, и Вы жили на стыке культур?

- В Казани – это всегда естественно, потому что очень много смешанных семей было в те годы; обидно, правда, что в те советские годы татарство очень сильно провисало, не модно было учить язык, это считалось селянской, аульной культурой. Городскую татарскую культуру очень сильно зажимали, правда, потом я с этой частью татарской культуры частично встретила в университете, когда стала заниматься наукой и много работать с коллегами из Академии Наук Татарстана, с филологами, с историками, литературоведами, с культурологами, с этнографами. Вот тогда я увидела эту вторую незнакомую мне часть татарской культуры, но, в принципе, я по-татарски слабо понимаю разговор на бытовые темы и практически не говорю.

- Не говорите? Вы фактически опередили мой следующий вопрос: папа с Вами не говорил по-татарски?

- Папа до шестнадцати лет вообще не говорил по-русски. Он заканчивал сельскую школу, но в техникуме и в университете он уже учился на русском языке. Он закончил Казанский Авиационный Институт с красным дипломом, то есть, соответственно, с шестнадцати до двадцати четырёх он говорил практически только по-русски, как на родном языке.

- Я пытаюсь понять, какой была атмосфера тех лет, в те годы?

- Мусульманского не было вообще ничего. Была одна действующая мечеть на весь город, и это было очень далеко от нас. С маминой стороны была бабушкина религия.

- Дина, хотя я очень немного успела прочитать из Ваших произведений, но у меня сложилось впечатление, что многое автобиографично. Потому что идёт из детства, наверно,

это как бы переплав всего того, что было пережито и что в те годы было невозможно сказать вслух.

- Ну, естественно! Например книга «Где нет зимы» - полностью написана о Казани, о том месте, где в Казани я росла. Я показываю улицы, которые на самом деле там имеются. Очень многие события там из моего собственного детства, включая переживания. Не всегда, естественно, напрямую, как это было, но тем не менее... Я не говорю, что всё изложенное на сто процентов взято из жизни. Кстати, многие писатели ничего не придумывают, а пишут с себя, исходя из собственных впечатлений, особенно в первых своих книгах.

- Моё внимание привлёк ещё один момент. Очень у многих персонажей по несколько имён. Она же и Эва, она же и



Шкатулка, и Лауренсия, и кем она только не была! Вот я задумалась. Как интересно, почему? Может, внутри каждого из нас много существ живёт? Как это возникло и почему, и правильная ли это догадка? Может, я попала пальцем в небо, не знаю. Одним словом, хочу понять.

- Интересный вопрос! Меня никто об этом не спрашивал. Мне даже интересно подумать над ответом. Это не было замыслом. Мне кажется, что у меня к вопросу взаимодействия человека с его именем несколько мистическое отношение... Во многих традиционных культурах человек, выходя на новый жизненный уровень, часто меняет себе имя.

- Совершенно верно!

- У нас это в стёртом варианте есть. Мы начинаем называться отчеством, когда становимся взрослыми людьми. Была Маша, стала Марья Иванна.

- Но мы как бы не полностью, мы как бы частично меняем имя.

- Сейчас в интернете появилась возможность примерить на себя разные имена.

- Аватарчики, картиночки...

- Да. То есть, людям стало тесно в рамках одного имени, потому что человек меняется, и очень многие из нас могут сказать, что они действительно прожили несколько совершенно разных жизней, были разными. Скажем, у них было несколько браков, несколько детей, несколько каких-то там карьерных поворотов, несколько переездов, иногда из города в город, иногда из страны в страну, иногда вообще из одного полушария в другое. Мне, видимо, как-то хотелось подчеркнуть, что человек в разные времена своей жизни может называться разными именами, вплоть до того, что он может полностью разорвать связь со своим прошлым.

- Или одновременно проживать в разных ипостасях... Кстати, я хотела задать и этот вопрос тоже. Я читала, что при рождении Вас нарекли Дианой. Диана означает «божественная», имя это замечательное и накладывает, наверно, своего рода ответственность. Я верю в то, что имя – не просто энергетический потенциал, это проявление и направление судьбы. Как Вы к этому относитесь?

- У татар вообще принято давать девочкам роскошные, пышные имена, такие, как Альбина, Лилия, Роза, Венера, Эльвира, Диана. Дианой я перестала быть достаточно быстро, потому что дома в семье меня звали Диной.

- Вы не ощущали себя Дианой?

- Я до сих пор Дианой себя не ощущаю. Мне в этом имени неудобно. А в имени Дина мне уютно. Оно звучное, короткое, мультикультурное, есть у всех народов и для всех является своим.

- Считаете ли Вы, что определённая игра с именами позволяет сказать что-то, выходящее за принятые рамки? Имя, как лицензия на то, чтобы делать в этом имени то, что в другом имени ты позволить себе не можешь.

- Может быть. Есть у меня такая самая первая сказка про мышь Гликерию. Там есть текст про то, как мышь Гликерия встала с утра, и имя ей не понравилось, и она решила найти себе другое, нашла его себе и стала Леандрой. Да, и она решила, что имя это она будет не каждый день носить, будет доставать его только по средам и четвергам, протирать тряпочкой, носить аккуратно, когда у неё будет на это настроение, а во все остальные дни она будет продолжать оставаться Гликерией. Да, может быть, это возможность выйти за какие-то рамки, за которые ты раньше себе не позволял выходить.

- У каждого человека есть какая-то своя сфера приоритетов.

Для кого-то это слово, для кого-то музыка, для кого-то общение с миром происходит через краски. Цвет – вещь исключительно интимная, и взаимоотношения с цветами очень интимны. Думая о настроении, я думаю о цвете. Отсюда мой вопрос: Есть ли любимый цвет, и в каком цвете Вы себя ощущаете?

- Ну, скажем так, я очень люблю синий и очень люблю зелёный. Зелёный – это для меня вообще цвет силы, правда не всегда хватает внутренней решимости себя зелёным цветом окружать. Он такой природный. Он такой женственный, идущий от земли. Слава богу я себе нашла страну, где в течение полугода есть все оттенки зелёного. Выбирай любой! Я иногда смотрю на наши горы и даже думаю, такое всё зелёное, что аж синее. Действительно... так и есть.

- Следующий вопрос о вдохновении. Где черпаете его? В чём?

- Есть писатели, которые пишут то, что будет хорошо продаваться. А есть такие, которые пишут для себя, пишут о том, чего им самим, как читателям, не хватает. Я из вторых. Это чисто гедонистическое наслаждение. Я пишу для себя, потому что мне хочется, чтобы была такая книга, и мне абсолютно всё равно, как она будет продаваться. Продался тираж, и слава богу. Первую свою книгу я писала просто для собственного удовольствия и выкладывала её в живой журнал, без всякой идеи что-то издавать, получать от этого какие-то дивиденды и так далее.

- Как это произошло?

- Я сидела на даче с годовалым младшим сыном и начала писать просто для развлечения. Потом я написала вторую книгу «Цирк в шкатулке», представленную на всероссийскую премию «Заветная мечта». Это была премия по детской литературе, и я эту премию выиграла... Это было в 2007 году. Вот так всё и началось, мои книги вызвали интерес, и появились издатели.

- Существует мнение, что дети чувствуют фальшь. Так ли это?

- Это совершенно ложное мнение, дети никакой фальши не чувствуют, потому



что дети любят есть чипсы и запивать колой. И то же самое в литературе. Дети метут всё и точно так же охотно будут есть чипсы и колу и в литературе. Конечно, когда мы им предлагаем школьную программу, а это варёный шпинат, это полезная штука, они её не едят. Мы можем им предложить хорошее мясо, хорошие фрукты, некоторые будут это тоже любить, но по-любому, чуть ты расслабишься, они будут есть чипсы и колу... И в литературе то же самое.

- А можно допускать в литературе «есть чипсы и колу»?

- Я не даю своим. Пока мы за них в ответе, я тщательно выбираю для них в любом жанре лучшие образцы, будь то фантастика, фэнтези, детективы. Мой младший, например, читает сейчас Урсулу Ле Гуин, то есть это классика, это ценность, это просто хорошая литература. А искренность или фальшь, это не играет роли. Насквозь фальшивая книга может выпускаться огромными тиражами. А по вопросу о том, почему не взрослая литература, скажу, что взрослая литература сейчас строится по такому принципу, а чего же мы ещё не сказали. Люди уже столько всего напечатали, что они уже начинают забираться в самые дальние неестественные уголки. Серьёзная, талантливая книга хорошо кончатся не должна. Она должна кончатся тем, что все умерли, всё беспросветно, надежды нет, потому что жизнь – борьба. А в детской литературе есть стремление забраться в сложные темы, но детская книга всё равно оканчивается светом в конце тоннеля. Она не может окончиться безнадежно. Вот поэтому я сама нахожусь в поле детской литературы. Я не люблю безнадеги. Через свои книги я транслирую свои убеждения. Я очень не люблю идею, что книга учит чему-то... Книга не учит, книга – чистое удовольствие.

- Влияют ли реакции читателей на выбор тем, выбор дальнейшего направления?

- Всем нравится, когда их хвалят, говорят, что книга понравилась. Естественно, любой писатель отслеживает, что пишут о его книгах в интернете, что пишут дети в библиотеках в отзывах и так далее. Но всем мил не будешь. К середине своей жизни я почувствовала, что уверена и знаю, что говорю. Есть вещи, по которым допустимо иметь своё жёсткое мнение.

- Кто герой нашего времени? Есть ли он?

- Перед нашими детьми стоят совершенно иные вызовы, нежели стояли перед нами. Разрыв между поколениями стал

неизмеримо больше, чем был в то время, когда росли мы. Мы с нашими родителями выросли примерно на одних и тех же фильмах, книгах и жизненных правилах и понятиях, учились в одних типичных школах. Сейчас совершенно другая информационная среда. Совершенно другой мир вокруг. Произошёл слом, и непонятно, что из этих мальчиков и девочек вырастет. Я их не знаю. Поэтому я не пишу школьную повесть, хотя это очень востребованный жанр у детей почти всегда.

- Чем является для Вас Коста-Рика?

- Я её очень люблю. Мы воспринимаем её как свой дом. Это при том, что мы

здесь всего два года и практически не говорим по-испански. Я учу испанский, сын учит язык, муж же у меня пока почти не говорит. Мы искали, где перезимовать в тёплых краях и тут знакомые нам сказали, что есть Коста-Рика, там есть апартаменты, поезжайте, посмотрите, может вам понравится. Мы приехали, посмотрели, и к вечеру первого дня я сказала: «Всё, я больше не смотрю никакую Черногорию. Это моё». Перед этим я ездила в Калифорнию, там тоже были пальмы, кактусы, всё достаточно похоже. Но там были чужие мне пальмы и кактусы, а здесь мои пальмы и кактусы.

- Дина, какой вопрос Вы бы хотели от меня услышать и который я по недогадливости или по непониманию не задала Вам?

- Такой вопрос есть. Мне хотелось бы, чтобы Вы меня спросили, чем я горжусь. Я горжусь тем, что рано защитила диссертацию, ещё до получения диплома сдала кандидатский минимум. Я горжусь тем, что сумела изменить свою жизнь, когда всё шло по накатанному пути, и нашла в себе силы и мужество начать новую жизнь и построить новую семью. У меня всё было хорошо, у меня не было ссор с предыдущим мужем, но я уехала из Казани и начала всё сначала. Мой бывший муж объяснил это спрашивавшим его о том, куда я исчезла, что я переросла его, город, работу и поехала строить новую жизнь. Я этим горжусь. Я горжусь тем, что у меня замечательные дети, и у меня с ними замечательные отношения. В молодости я была трусливым поборником правил, но с возрастом всё меньше хочется следовать установленным кем-то правилам.

- Дина, я поздравляю Вас с этим! Теперь вопрос о деньгах. Что они дают человеку?

- Деньги дают человеку свободу реализовывать свои проекты. В какой-то степени наш переезд сюда – это дауншифтинг. Я стараюсь не обрывать вещами, ведь человеку нужно не много по большому счёту. Такая у меня внутренняя политика. Я стараюсь семью несколько ограничивать, чтобы мы не обростали вещами, как ракушками и понимали, что на деле человеку нужно гораздо меньше того, что ему навязывается, как необходимое.

- Дина, думаю, я задала Вам основные вопросы. Спасибо Вам огромное за Вашу откровенность и за Ваше время! Счастья и удачи!

Dina Sabítova, escritora y hotelera de la playa

Katya Zamyshliaeva

- Doña Dina, ¡buenos días! Gracias por su anuencia de darnos esta entrevista. Usted es una escritora conocida de literatura infantil, ganadora del premio "Sueño anhelado". Leí algunos de sus libros accesibles por internet, y fui cautivada por su mundo multicolor, amable y sensual, donde el protagonista principal siempre es un niño. Quisiera conocerla un poco más. Mi primera pregunta va a ser acerca de las raíces, puesto que todo viene desde la infancia.



Entonces, háganos, por favor, sobre sus raíces...

- Yo nací en Kazán, mi papá era tártaro y mi mamá rusa y, además, de las poco comunes. Ella es oriunda de Viatka y procede de una familia de los viejos creyentes de Rusia del Norte, la que tiene sus tradiciones y su modo de vida nórdico. Mi abuela dirigía una comunidad local de esos viejos creyentes, de los que no tienen sacerdotes. Y ambos -mis padres- son ingenieros. Kazán es un centro de toda clase de industrias de alto contenido científico, mi papá era dirigente soviético y mi madre trabajaba en una planta industrial de aviación con toda clase de termostatos finos y termómetros...

- ¿Usted es hija única?

- Tengo una hermana, pintora profesional. Somos muy cercanas en espíritu y con el tiempo comenzamos a sentirnos prácticamente como gemelas. Nuestros padres siempre estimulaban cualquier manifestación de creatividad en nosotras. Mamá hacía dibujos muy bellos, también tejía y cosía absolutamente de todo, desde los vestidos de baño hasta los abrigos de piel. Ella fue la editora inamovible del periódico mural en su empresa. Y mi papá era un artesano que hacía muebles de su propio diseño, paneles y cuadros de madera, metal y otros materiales y se apasionaba por trabajar con mimbre, es decir, siempre tenía muchas ideas nuevas.

- Y usted creció en este ambiente...

- Yo crecí como la menos habilidosa de esta familia, porque mi hermana comenzó a pintar muy temprano, ingresó a una escuela de bellas artes, luego a una academia, mientras que yo terminé un colegio físico-matemático adscrito a la universidad de Kazán y luego estudié filología en esta universidad.

- Que giro tan interesante...

- Un giro normal, porque ése fue el mejor colegio de toda la ciudad donde para entrar al séptimo grado se hacían exámenes y se seleccionaba a los mejores alumnos de toda la ciudad, y no era tanto por la física y matemática, sino simplemente por estar en un buen ambiente.

- ¿Tenía vocación por la física y matemática?

- Yo quise ser profesora de física durante un tiempo. La matemática siempre me ha gustado y hasta la fecha me encanta. No me cuesta, y ahora mis hijos están estudiando en casa. El mayor está ahora en décimo, y yo misma le imparto álgebra sin ningún problema o dificultad.

- Y ahora quiero hacerle una pregunta que puede parecerle extraña. Incluso en las familias más felices y buenas se asignan a cada uno de los miembros determinados papeles, con los cuales se asocian determinadas expectativas. Es bueno si la persona se siente a gusto en el papel asignado, pero a menudo sucede lo contrario. ¿Cómo estaban las cosas en la familia, en la que Ud. creció?

- Todos comprendían que lo mío eran las humanidades, porque, de verdad, leía, escribía e inventaba mucho. Cuando tenía

apenas unos diez o doce años, hacíamos un periódico familiar todos juntos y cada semana salía una edición nueva bien ilustrada. Mi hermana hacía las ilustraciones y mi madre y yo escribíamos los artículos, así era. En cuanto a orientarnos profesionalmente, nuestros padres nunca nos impusieron algo. Ellos eran ingenuos en el buen sentido de la palabra, es decir, nunca se preocuparon por buscarnos una profesión en la que se ganaría más. Yo escogí estudiar en la facultad de filología, más si yo hubiera dicho que quería aprender a coser y trabajar como operaria en una fábrica, ellos habrían dicho que sí. Así que, por un lado, había una familia que vivía la creatividad, y por el otro una mezcla creativa de diferentes estratos culturales.

- Dina, precisamente quería preguntarle esto: ¿había o no choque de culturas? ¿O la unión entre ellas era natural y espontánea, y le ha tocado vivir en esta unión de culturas?

- En Kazán esto siempre es natural, puesto que ha habido muchísimas familias mixtas en aquellos años; aunque duele que en la era soviética todo lo tártaro estaba algo flojo, porque no estaba de moda estudiar y aprenderse el idioma, la cultura tártara se consideraba aldeana. La cultura citadina tártara estaba fuertemente relegada, pero, a decir verdad, más tarde, yo tuve un encuentro parcialmente con ella cuando ya estaba en la universidad, al trabajar en la ciencia con muchos colegas de la Academia de Ciencias de Tartaristán: filólogos, historiadores, literatos, culturólogos, etnógrafos, etc.; fue entonces, cuando vi esta segunda parte de la cultura tártara, desconocida para mí hasta ese entonces, pero en realidad yo apenas entiendo conversaciones en tártaro sobre temas cotidianos y prácticamente no hablo el idioma.

- ¿No lo habla? De hecho, Ud. acaba de contestar mi siguiente pregunta: ¿Su papá no le habló en tártaro?

- Mi papá no habló ruso hasta los dieciséis años. Él estudió en el campo, salió de un colegio de pueblo. Pero en el vocacional y más tarde en la universidad, ya le tocó todo en ruso. Se graduó con honores en el Instituto de Aviación KAI. Es decir, que desde los 16 y hasta los 24 años de edad, tuvo que hablar casi exclusivamente en ruso, como si éste fuera su idioma materno.

- Trato de entender ¿cómo era la atmósfera de aquellos años?

- No había nada musulmán en ese entonces. Había una sola

mezquita abierta y funcionando para toda la ciudad que quedaba lejísimo de nosotros. Por parte de mi mamá había religión de mi abuela.

- **Doña Dina, aunque he leído muy poco de su obra, quedé con la impresión de que ésta - en gran medida - es autobiográfica. Como tantísimas cosas vienen de la infancia, probablemente todo lo escrito, es una fusión de todo aquello que le ha tocado vivir y que en aquellos**

años, probablemente, no había manera de decirlo en voz alta.

- ¡Naturalmente! Por ejemplo, el libro “Donde no hay invierno” trata sobre Kazán, el lugar en el que crecí. Ahí nuestro calles que en realidad existen y muchos de los acontecimientos ahí descritos vienen de mi propia infancia, emociones vividas. Aunque no siempre así todo esto ocurrió en la vida real, por supuesto. No diré que un 100%, pero en una gran mayoría de las situaciones son de la vida real. A propósito, muchos colegas escritores no inventan nada, sino que transcriben sus impresiones y vivencias, se retratan a sí mismos, especialmente, al comienzo de su carrera.

- **Me llamó la atención otra cosa. Muchos de sus personajes tienen más de un nombre. Una de sus heroínas se llama Eva, y también Cajita, y Laurencia, es decir, ¡quién no ha sido ella! Entonces, me puse a pensar. Interesante, ¿por qué sería? ¿Quizás, en cada uno de nosotros vive más de un ser? ¿Cómo surgió esto y por qué..... y será correcta mi suposición? Quizás, esté equivocada en esto, no lo sé. En otras palabras, me gustaría entender de qué se trata esto.**

- ¡Que pregunta tan interesante! Nadie me lo ha preguntado aún. Hasta me resulta interesante reflexionar al respecto. Esto no fue pensado previamente. Me parece que tengo en cierto modo una actitud mística respecto a la interacción y relación que hay entre una persona y su nombre. En muchas culturas tradicionales una persona, al iniciarse en un nivel de vida nuevo, cambia de nombre.

- **¡Muy cierto!**

- En cierto sentido lo tenemos nosotros de manera algo difuminada. Al convertirnos en adultos, comenzamos a usar el patronímico. La que era Masha, se convierte en una Maria Ivánovna.

- **Más no cambiamos nuestro nombre por completo, sino solo parcialmente.**

- Ahora, en la era de internet, en redes sociales tenemos la oportunidad de probar y medirnos los diferentes nombres, y uno, y otro...

- **Avatares, imágenes, emoticones...**

- Sí. Es decir, la gente siente estrechez de tener un solo nombre, al estar encerrada en él. Esto sucede porque a lo largo de la vida cambiamos, y muchos pueden decir que sí, realmente, han vivido varias vidas completamente diferentes. Digamos, al haber tenido más de un matrimonio, varios hijos, cambios y giros en su carrera profesional, mudanzas, a veces de una



ciudad a otra, a veces de un país a otro, y algunas veces hasta de un hemisferio a otro. Aparentemente, quería subrayar que en diferentes momentos de su vida una persona puede llamar a sí misma con diferentes nombres, incluso, hasta llegar a romper por completo su vínculo con el pasado.

- **O vivir al mismo tiempo en diferentes dimensiones... Por cierto, también estaba por preguntarle esto. Leí que al**

nacer le pusieron Diana. Diana significa divina, es un nombre maravilloso e impone una determinada responsabilidad. Estoy convencida de que un nombre es más que simplemente un potencial energético, es una manifestación y una dirección del destino. ¿Qué piensa Ud. al respecto?

- Bueno, los tártaros tienen la tradición de ponerle a las niñas nombres floridos y pomposos, tales como Albina, Lilia, Rosa, Venus, Elvira, Diana. Dejé de ser Diana muy pronto, porque en la casa en la familia me llamaban Dina.

- **¿No se sentía Diana?**

- Hasta la fecha no me siento Diana. No me siento cómoda en este nombre. En cambio, en el nombre Dina me siento acogida. Es un nombre sonoro, corto, multicultural, todos los pueblos lo tienen y todos lo perciben como propio de ellos.

- **¿Considera Ud. que este juego con nombres le permite decir algo que se sale de lo establecido? El nombre es una licencia para hacer algo estando en este nombre que uno no podría permitirse hacer, estando en otro nombre.**

- Puede ser. Tengo un cuento de los primeros sobre la ratona Glikeria. En este hay una parte en la que se narra como Glikeria se levantó un día por la mañana, y no le gustó ese día su nombre, así que ella decidió buscarse otro, lo encontró y se convirtió en Leandra. Y ella decidió también que este nombre no lo usará todos los días, sino que lo sacará y llevará nada más los miércoles y jueves, se lo va limpiar con un trapito y lo usará con cuidado y cuando tenga ánimo, mientras que todas las demás veces ella seguirá siendo Glikeria. Sí, probablemente, el nombre implica la posibilidad de salirse de unos límites, más allá de los cuales uno no se permitía salir antes.

- **Cada persona tiene sus preferencias: para unos es la palabra, para otros es la música y para algunos es el color. ¿Tiene un color preferido? El color y nuestras relaciones con los colores son algo muy íntimo. Pensando en un estado anímico, pienso en un color. ¿De qué color percibe a sí misma?**

- Digamos, me encanta el azul y el verde. El verde es para mí en general el color de la fuerza, aunque a veces me cuesta tomar internamente la decisión de rodearme con el verde. Es un color tan lleno de naturaleza, tan femenino, tan de la tierra. Gracias a Dios encontré un país en el cual a lo largo de medio año hay todas las tonalidades de verde. ¡Se puede escoger el que dé la gana! A veces miro las montañas alrededor y pienso que son tan, pero tan verdes que se ven casi azules. Es así de veras.

- **Mi siguiente pregunta es sobre la inspiración. ¿Con qué se inspira o dónde la busca?**

- Hay escritores que escriben aquello que se venderá bien. Y hay quienes escriben para sí mismos acerca de las cosas que les hace falta leer; que ellos, como lectores, quisieran encontrar en un libro. Yo pertenezco al segundo grupo. Para mí, escribir es un placer puramente hedonista. Escribo para mí porque quiero que haya un libro que sea así, y me da completamente igual cómo se vende este libro. Si se vende, bien, que dicha. Mi primer libro lo escribí por gusto y lo subí a la revista en vivo sin pensar en publicarlo ni ganarme dividendos con él, ni nada de eso por el estilo.

- ¿Y cómo sucedió que comenzó a escribir?

- Yo estaba en la casa de campo con mi hijo menor que tenía un año y comencé

a escribir por gusto y placer. En la temporada de 2006-2007 gané el prestigioso premio literario “Sueño anhelado” de literatura infantil, y así es como todo comenzó. Surgió el interés y aparecieron los editores.

- Existe la creencia que los niños sienten la falsedad. ¿Cree que realmente es así?

- Es una idea completamente equivocada. Los niños no la sienten, porque a ellos lo que les gusta es hartarse de chips y coca cola. Y lo mismo sucede en la literatura. Ellos igualmente y con el mismo gusto arrasarían con los chips y coca cola en la literatura. Por supuesto, les ofrecemos el programa escolar, pero esto es espinaca sancochada, y es buena, pero a los niños no les gusta comérsela. También podemos ofrecerles buena carne, buenas frutas, y habrá algunos, a quienes les guste esto también, más, apenas uno afloje un poquito, de nuevo comenzarán a tragar chips y coca cola. En literatura ocurre exactamente lo mismo.

- ¿Es aceptable permitirles consumir en la literatura chips y coca cola?

- Yo no les permito a los míos. Mientras responda por ellos, yo escojo con esmero lo que les doy, soy quien escoge en cada uno de los géneros las mejores muestras. Mi hijo menor está leyendo en este momento a Ursula K. Le Guin, que es un clásico, un valor en sí, es simplemente una buena literatura. No importa si un libro es sincero o falso. Libros completamente falsos a veces se venden en grandes cantidades. La humanidad ya ha escrito tanto y ahora a menudo se habla de temas que se meten en los rincones más oscuros del alma humana. Un libro serio y con talento no debe terminar bien. Debe terminar con que todos murieron, todo está oscuro, sin esperanza alguna porque la vida es una lucha. Mientras que en un libro infantil, por más que tenga temas serios, siempre hay luz al final del túnel. Estoy en el campo de la literatura infantil porque no soporto la falta de esperanza de un libro para adultos. A través de mis libros transmito mis convicciones. No me gusta pensar que un libro enseña algo, un libro es placer puro.

- ¿Influyen las reacciones de los lectores sobre su elección de



temas, elección de la dirección a seguir?

- A cualquiera le gusta cuando a uno le elogian y dicen que les gustó el libro. Naturalmente, cualquier escritor sigue de cerca lo que escribe la gente en internet sobre sus libros, qué escriben niños en bibliotecas en sus comentarios, etc. Pero no se puede agradar a todo el mundo. Para la mitad de mi vida, sentí que estoy segura y sé lo que digo. Existen cosas acerca de las cuales, es aceptable que una tenga su opinión rígida.

- ¿Quién es el personaje de nuestro tiempo? ¿Existe uno?

- Ante nuestros hijos, hay totalmente otros desafíos que estaban ante nosotros. El lapso entre las generaciones se hizo mucho más grande que el que existía en nuestros tiempos, cuando crecíamos.

Nuestros padres y nosotros crecíamos prácticamente con las mismas películas, libros, reglas cotidianas y conceptos, estudiábamos en las escuelas de mismo tipo. Ahora, el ambiente informativo es totalmente diferente. El mundo alrededor es totalmente otro. Sucedió una fractura y es difícil entender quién crecerá de estos niños y niñas. No los conozco. Por eso no escribo historias escolares aunque es un género de gran demanda entre los niños casi siempre.

- ¿Qué es Costa Rica para Ud.?

- Simplemente, la quiero muchísimo. La percibimos como nuestro hogar. Vivimos aquí desde hace casi dos años y hablamos poco español. Estoy estudiando el idioma, mi hijo lo estudia, mientras mi marido aún casi no lo habla. Buscábamos un lugar cálido para pasar el invierno, y en eso unos conocidos nos dijeron que en Costa Rica hay unos apartamentos y que por qué no vamos a verlos, de repente, les gusten. Llegamos, vimos, y la noche del primer día dije que: “no me moveré más a ninguna parte, no voy a ningún lado ni a Montenegro a ver más nada. Lo de aquí es lo mío”. Antes de Costa Rica estuve en California, y ahí también había palmeras y cactus, pero eran palmeras y cactus que no me decían nada, mientras que los de acá son mis palmeras y mis cactus.

- Dina, ¿habrá alguna pregunta que Ud. esperaba y que yo no le hice?

- Sí, la hay. Me gustaría que Ud. pregunte acerca de cosas de las que me enorgullezco. Me enorgullezco de haber defendido mi tesis de doctorado a edad temprana y ganado los exámenes de postgrado aún antes de haber obtenido mi título de licenciatura. También me enorgullezco de haber sabido cambiar mi vida cuando todo iba bien encaminado; estoy orgullosa de haber encontrado el valor y las fuerzas de comenzar una vida nueva y construir una familia nueva. En mi vida anterior todo iba bien, no había peleas con mi primer marido, más me fui de Kazán y comencé todo de cero. Mi ex esposo se lo explicó a la gente que le preguntaba acerca de mi desaparición así: dijo que me fui porque tanto él, como mi trabajo y mi ciudad me quedaron pequeños, que los sobrepasé y me fui para construir

una vida nueva. Me siento orgullosa de ello. También me enorgullezco por tener unos hijos maravillosos y una maravillosa relación con ellos. En mi juventud yo era defensora de las reglas, más con la edad cada vez menos dan ganas de seguir las reglas establecidas por alguien más.

- **Dina, ¡la felicito por esto! Y ahora quiero preguntar sobre el dinero. ¿Qué da el dinero a los seres humanos?**

- El dinero le da al ser humano la libertad de realizar sus proyectos. En alguna medida el habernos mudado para acá es un

downshifting (reducción del ritmo). Trato de no llenarme de cosas, considerando que el ser humano en realidad, no necesita mucho. Ésta es mi política interna. Trato de limitar un poco a mi familia en cuanto a la cantidad de cosas; que no nos llenemos de objetos materiales como de caracoles y que no perdamos de vista que en realidad el ser humano necesita mucho menos de lo que se le impone como algo imprescindible.

- **Dina, creo que le pregunté lo fundamental. ¡Muchísimas gracias por su sinceridad y por su tiempo! ¡Felicidad y suerte!**

Саммит Америк в Панаме

Седьмой саммит Организации американских государств (ОАГ), объединяющей 35 стран, прошел в Панаме 11 и 12 апреля. Сопровождение на высшем уровне проходило под девизом «Процветание и равенство: проблема сотрудничества в Америке».

Это событие заранее называли «историческим», так как там присутствовала Куба. Впервые за последние 50 лет президент США встретился с президентом



так как знает, что уже не вернется в Белый дом", заметил аналитик Института им. Вудро Вильсона Карлос Эредиа.

Президент Коста-Рики Луис Гильермо Солис присутствовал на саммите, однако не выступил там с речью. Он лишь провел короткую двустороннюю встречу с Барак-ом Обамой, в которой они обсудили ряд международных вопросов. Солис также успел поучаствовать во встрече президентов стран-членов Центрально-американской

Кубы. Они демонстративно пожали друг другу руки и провели короткую беседу до начала заседания. Оба согласились, что необходимо проводить частые диалоги, чтобы нормализовать отношения между двумя странами. <http://ria.ru/radio-brief/>

Но основной тон саммита оказался анти-американским: многие из выступавших президентов энергично говорили против засилья США на континенте, а президент Эквадора Рафаэль Корреа даже провозгласил борьбу за «вторую и окончательную независимость» Латинской Америки. Президент Боливии Эво Моралес заявил, что «Латинская Америка и Карибский бассейн уже не те, что раньше, теперь мы не правительства-марионетки, а мощная сила». Кристина Фернандес, президент Аргентины, в свою очередь, обвинила «страны-потребители наркотиков» (имея в виду США) в пассивной позиции по отношению к финансированию этого преступного бизнеса. И большинство выступающих в один голос поддержали Николаса Мадуро и потребовали Барака Обаму отменить «несуразный» декрет, который провозгласил Венесуэлу угрозой для национальной безопасности США. <http://www.telesurtv.net/news/>

Президент США Барак Обама в своём выступлении сделал неожиданное откровение: «Дни, когда наш план действий в этом регионе часто предполагал, что США могли безнаказанно вмешиваться во внутренние дела стран — в прошлом». «Судя по всему, Обама пытается оставить хорошие заветы,

интеграционной системы (SICA) и на Форуме панамской молодежи. В тот же день Солис покинул Панаму, так как не хотел пропустить празднование 159-летия исторической Битвы в Ривасе, которое традиционно проводилось в городе Алахуэла. <http://www.prensa.com/politica>

В воскресенье 12 апреля совещание закончилось без принятия заключительной декларации, так как делегация США отказалась подписать пункт с призывом к отмене санкций против Кубы. «Для нас было честью быть хозяином этого саммита, - заявил президент страны-хозяйки форума Хуан Карлос Варела. - Мы не претендовали на единогласие, но пытались навести мосты». По словам президента Панамы, 90% всех предложений, вынесенных участниками на обсуждение, были приняты. <http://ria.ru/world/>

Официальный переводчик

Министерства иностранных дел Коста-Рики

Ольга Гардела

русский - испанский языки

Traductor oficial

Ministerio de Relaciones Exteriores de Costa Rica

Olga Gardela

idiomas ruso - español

Tel. 2200-0112; Cel. 8848-6504

email: gardela16@gmail.com

La Cumbre de las Américas en Panamá

La séptima cumbre de la Organización de Estados Americanos (OEA) que une 35 países, se llevó a cabo en Panamá los días 11 y 12 de abril. La reunión de alto nivel se realizó bajo la lema: "Prosperidad con equidad: el desafío de la cooperación en las Américas".

Este evento -de antemano – fue calificado de 'histórico' por la presencia de Cuba. Por primera vez en los últimos 50 años se reunieron



El presidente de los EEUU Barack Obama en su discurso hizo una revelación inesperada: "Ya pasaron los días en que nuestra agenda en este hemisferio a menudo presumía que Estados Unidos podía entrometarse con impunidad." "A juzgar por sus acciones, Obama trata de dejar un buen legado ya que sabe que no volverá a la Casa Blanca", opina el analista del Instituto Woodrow Wilson, Carlos Heredia.

los presidentes de los EEUU y Cuba. Con un apretón de manos conversaron brevemente antes de que se iniciara la asamblea. Ambos llegaron al acuerdo de que es necesario llevar a cabo diálogos frecuentes para normalizar relaciones entre los dos países. http://ria.ru/radio_brief/

Pero el tono principal de la cumbre resultó ser anti norteamericano: muchos de los presidentes que intervinieron, protestaron enérgicamente contra los abusos de los EEUU en el continente y el presidente de Ecuador Rafael Correa hasta proclamó la lucha por la "segunda y definitiva independencia" de América Latina. El presidente de Bolivia Evo Morales declaró que «América Latina y el Caribe ya no es como antes, ya no somos los gobiernos títeres del pasado, hoy somos una fuerza vigorosa». Cristina Fernández, presidenta de Argentina, a su vez denunció a los "países consumidores de drogas" (es decir, los Estados Unidos) por su posición pasiva en cuanto al financiamiento de este negocio criminal. Y la gran mayoría de los presentes apoyaron a Nicolás Maduro y exigieron a Barack Obama que derogue el decreto "ridículo" que proclamó Venezuela una amenaza para la seguridad nacional de los EE.UU. <http://www.telesurtv.net/news/>

El Presidente de Costa Rica Luis Guillermo Solís se presentó en la Cumbre, pero no tomó la palabra. Solo realizó una corta reunión bilateral con Barack Obama en la cual los dos discutieron asuntos internacionales. Solís también tuvo tiempo para participar en la reunión de los presidentes de los países del Sistema Centroamericano de Integración (SICA) y en el Foro de Juventud Panameña. El mismo día Solís abandonó Panamá ya que no quiso perderse la actividad conmemorativa del 150° aniversario de la Batalla de Rivas que por tradición se llevó a cabo en Alajuela. <http://www.prensa.com/politica>

El domingo 12 de abril, la Cumbre culminó sin haber emitido una declaración final porque la delegación de los EEUU se negó a firmar el artículo con el llamamiento a revocar las sanciones contra Cuba. "Para nosotros, fue un honor ser el anfitrión de esta cumbre -dijo el presidente del país anfitrión del foro Juan Carlos Varela.- No hemos pretendido unanimidades, pero sí a tender puentes en medio de las diferencias". Según el Presidente de Panamá, el 90% de las proposiciones que los países sometieron a discusión, fueron aceptados. <http://ria.ru/world/>

*Новости спорта**Noticias deportivas***Школа САМБО**

приглашает всех желающих – детей, подростков, взрослых мужчин и женщин.

Занятия: по средам с 17 по 19 час., четвергам с 19 по 21 час и по субботам с утра.

Опытные тренеры, ученики – золотые медалисты.

Возможно участие в чемпионате в июле 2015 г. в Мексике.

**Academia de SAMBO ***

invita a todos los interesados – niños, jóvenes, adultos hombres y mujeres.

Las clases se imparten los miércoles de 5 a 7 p.m., los jueves de 7 a 9 pm y los sábados en las mañanas.

Los profesores, con gran experiencia.

Los alumnos, medallistas de oro.

Hay posibilidad de participar en el campeonato en julio del 2015 en México.

Dirección: de la Cruz Roja de Guadalupe, 100 m oeste (por las piscinas), San José, C.R.

Info: 8844-7919 Ing. Guillermo Sánchez, presidente Asociación de SAMBO cremasanchez@yahoo.com

Luis Enrique Bogantes, lbgantes@yahoo.com

Cuota: ₡ 1 000 por lección

** SAMBO es un arte marcial moderno, deporte de combate y sistema de defensa propia, desarrollado en los años 30 en la antigua Unión Soviética. Tiene sus raíces en estilos tradicionales de la lucha libre como el Judo japonés, el Koch armenio, Chidaoba georgiano, el Trîntă moldavo, el Kurash uzbeko, y el Khapsagay mongol. Es reconocido por el Comité Olímpico Internacional.*

Клубничная ярмарка в Вара-Бланке Feria de fresa en Vara Blanca

В благодатном коста-риканском климате растёт ВСЁ! Однако не все европейские фрукты здесь получаются вкусными. Например, клубника, хоть и красивая на вид, часто оказывается жесткой и кислой. Но только не в Вара-Бланке! Когда я попробовала там клубнику, то проглотила весь стакан, почти не жуя, такая она была мягкая, ароматная и сладкая, прямо как у нас в России.

Вара Бланка находится в провинции Эредия, в 60 км к северу от цент-



рального города с тем же названием. Можно ехать туда разными путями, как через Барву, так и через Алахуэлу, в любом случае дороги там почти одинаковые, гладкие, но узкие и сильно вьющиеся по горам. В поселке Каррисаль две дороги соединяются. Поднимаясь всё выше и выше по склону вулкана Поас, приезжаем в этот живописный поселок, который находится на высоте 2300 м над уровнем моря. Для европейских овощей и фруктов требуется особый климат, который создается только в горах. Постоянный прохладный ветер там снижает жару, а от тропического солнца растения накрывают черной материей. Местные жители уже давно освоили эту вкусную культуру, но ярмарки стали организовывать недавно, следуя примерам сельскохозяйственных ярмарок в других городах. В Вара-Бланке клубничная ярмарка в марте этого года проводилась во второй раз.

На небольшой площади напротив церкви разместились палатки под разноцветными полотняными навесами, а на прилавках всё было красно! Сочная спелая клубника лежала в лотках, корзиночках, стаканчиках, продавалась со сгущенным молоком и с мороженым. А в здании спортивного зала даже устроили целую художественную выставку, состоящую из ягод и сувениров. Тут же люди могли полакомиться традиционными блюдами «чичарронес», «тамалес» и «чифрихо». По громкоговорителю неслась веселая музыка, и время от времени местный организатор объявлял, что доходы от этого мероприятия пойдут на развитие общественных зон поселка.

Мы приехали рано, поэтому смогли кое-как протолкнуться и купить фруктов, но длинная вереница машин, которая подъезжала со стороны Сан-Хосе, привозила всё новых и новых посетителей. Вара-бланкские крестьяне в то воскресенье наверняка продали весь свой урожай до последней ягодки!

Тут же, через дорогу, около церкви располагаются плантации. Они покрывают большие участки на всех окрестных горах. В 5-ти км от поселка находится фабрика «Эль Анхель» (ангел), которая производит разнообразные джемы и варенья из клубники и других фруктов, а также сиропы, соусы, сгущенное молоко и другие натуральные продукты. Эта фабрика интересна тем, что впервые ее основали монашки из местного женского монастыря, отсюда и ее назва-

ние. Так же называется и знаменитый водопад, на который ходят смотреть все проезжающие туристы. Около водопада стоят палатки, в которых есть сувениры, а также всегда продается вкусная клубника.

Кроме того, вся эта зона стала очень хорошо известной в Коста-Рике по причине сильного землетрясения, эпицентр которого пришелся как раз на Вара-Бланку. Шесть лет назад, 8 января 2009 года, этот поселок, как и фабрика варенья, были совершенно разрушены, 18 человек погибли. После этого люди, в знак солидарности, начали покупать варенье только марки «Эль Анхель». Видимо, этим же объясняется и большой наплыв народа на клубничной ярмарке в этом году.

Con el clima paradisíaco de Costa Rica, crece de ¡TODO! Sin embargo, no todas las frutas europeas salen ricas. Por ejemplo, las fresas son muy bonitas a la vista, pero a menudo resultan duras y ácidas... a excepción de las de Vara Blanca! Cuando probé las fresas de allá, me tragué el vaso lleno casi sin masticar, así de suaves, aromáticas y dulces eran, exactamente como en nuestra Rusia.

Vara Blanca se encuentra en la provincia de Heredia, a 60 km al norte de la capital provincial. Se puede llegar por caminos diferentes, tanto por Barva como por Alajuela y en ambos casos las carreteras son casi iguales, lisas, angostas y sinuosas. En Carrizal, ambos caminos se unen. Elevándose más y más por la ladera del volcán Poas, se llega a este pueblo pintoresco ubicado a 2 300 m sobre el nivel del mar. Las frutas y verduras europeas requieren un clima especial, que se percibe solo en las montañas. El permanente viento fresco de allá alivia el calor y para proteger las plantas del sol tropical, las cubren con telas de color negro. Los pobladores ya hace tiempo dominan este sabroso cultivo, pero comenzaron hacer ferias hace poco, siguiendo el ejemplo de las del agricultor en otras ciudades. La de las fresa en Vara Blanca se llevó a cabo en marzo pasado por segunda vez.

En una pequeña plaza al frente de la iglesia, colocaron tramos cubiertos de toldos multicolores de lona y sobre los mostradores ¡todo era rojo! La jugosa fresa madura - colocada en azafates, canastitas y vasos- se vendía con leche condensada y con helados. Y en el edificio del gimnasio comunal, construyeron toda una exposición hecha de frutas y objetos de artesanía. A la par la gente pudo saborear platillos tradicionales como chicharrones,



tamales y el chifrijo. Por altoparlantes sonaba música alegre y a veces el organizador del evento anunciaba que las ganancias de esta actividad se destinarían para el desarrollo de las zonas públicas de la localidad.

Llegamos temprano por eso pudimos acercarnos a los tramos y comprar frutas, pero la larguísima cola de carros provenientes de San José, traía más y más visitas. ¡Los agricultores de Vara Blanca aquel domingo, seguramente vendieron toda su cosecha hasta la última frutita!

Ahí mismo, a la par de la iglesia, están las plantaciones. Cubren grandes lotes en todas las montañas alrededor. A los 5

km se encuentra la fábrica “El Ángel” que produce toda clase de jaleas y mermeladas de fresas y otras frutas, así como también siropes, salsas, leche condensada y otros productos naturales. Esta empresa es interesante porque sus primeros fundadores fueron las monjas del monasterio local, de donde proviene su nombre. El mismo que lleva la famosa catarata donde todos los turistas hacen parada para admirar este fenómeno natural. A la par de la catarata, se ubican tien-

das donde se vende artesanía y por supuesto, no pueden faltar las ricas fresas.

Además de eso, toda esta zona se hizo muy bien conocida en Costa Rica debido a un fuerte terremoto que tuvo su epicentro precisamente en Vara Blanca. Hace seis años, el 8 de enero del 2009, tanto este pueblo como la fábrica de jalea, resultaron totalmente destruidos y 18 personas murieron. Después de eso, la gente, en señal de solidaridad, comenzó a comprar jaleas solo de la marca “El Ángel”. Probablemente, esta fue también la causa de tanta afluencia de público en la feria de fresas este año.

Музыкальный вечер

посвященный
100-летию
со дня рождения
известного советского
поэта-песенника

ЕВГЕНИЯ
ДОЛМАТОВСКОГО

23 Мая
2015

19 час
Кафе Анка

В программе:

- культурная часть и викторина
- обед (с вкуснейшими блюдами Кафе Анка)
- пение песен Долматовского и других советских песен
- под пианино (аккомпанемент – Елена Польстер)

Организует: Центр русской культуры в Коста-Рике

Для справок: 2234-9169 (Кафе Анка) 7200-0321 (Елена П.)



Говорил и буду говорить: доллар
- исключительно нестабильная
валюта. Всё скачет и скачет
вверх-вниз. В то время как рубль
уже несколько сотен лет
стабильно равен 100 копейкам.

Обама о санкциях –
Хотели как хуже, а вышло
как всегда!

Одесса, Привоз:
- Что-то у вас рыба какая-то
некрасивая, бледная?
- А шо вы хотите, мадам? Встала в
море сегодня рано, не успела
накраситься...

Плевать я хотел на чёрные и
белые полосы жизни.
Я иду по своей... фиолетовой!



Приказом патриарха освящавший
"Прогресс" батюшка отстранен от работы и
привлечен к религиозной ответственности.

В магазине:
- Могу ли я чем-нибудь помочь?
- Да, я вот тут, присмотрел телек...
- Хороший выбор! Эта модель
отличается повышенной...
- На стреме постоишь?

- Товарищ, вы по какому вопросу?
- Хочу кредит у вас в банке получить.
- Как ваша фамилия?
- Раскольников.
- А топор вы зачем с собой взяли?
- На всякий случай.

*Май англиш из бед. Из бед
и огорчений.*

Байкерам в Европу нельзя,
потому что зрехот
мотоциклов пугает многих
европейцев, привыкших в
детстве к тихому ходу
верблюда и ишака.

**Британские ученые вывели
новую породу черных кошек,
которые НЕ предвещают
беду, перебегая дорогу.**

В Греции живут Грек и
Гречка, в Непале - Непалец и
Непалка, в Панаме - Панамец
и Панамка, в Либерии -
Либериец и Либералка, а в
Гондурасе вообще страшно
подумать кто живёт!!!

- Без бумажки – ты букашка, а с
бумажкой - человек.
- Вы это про нашу бюрократию?
- Нет, я про наши туалеты.

Самые смешные

- ¿Cómo puede un ciudadano
cualquiera vengarse del estado
que le desplumó?
- Vivir muchos años de la
pensión.

Acabo de empujar sin querer a un hombre en la calle y este
me dijo: "¿Qué te pasa, tan distraído, ¿tienes problemas?"
Voy y le cuento, ahora estamos los dos sentados, llorando.

- ¿Te hago el té?
- No, el té ayuda cuando estoy triste, pero
ahora no lo estoy. Estoy en cólera!
- Entonces... ¿chocolate caliente?
- Está bien, chocolate.

¿Cómo conseguir sexo de una
chica?

- 1) Amarla
- 2) Cortejarla
- 3) Darle flores y regalos
- 4) ¡Recordarle que es su
esposa, al fin de cuentas!

- ¿Quieres cambiar el pito por
una melodía chiva?
- Hey, ¿quién dejó subir a este
maje en la locomotora?

La abuelita sacó a pasear al nieto de tres
años y le puso botas.

Las vecinas:

- Doña Toña, ¿por qué él anda en botas?
¡Con este calor!
- Es que solo así lo podré alcanzar!

- Muchacha, ¿usted hace el amor por
dinero?
- ¡No-o-o-o!!!
- ¡Qué bien! Porque no tengo ni un
cinco.

- Doctor, estoy en muy buen
ánimo, ¡quiero ir de compras,
de tiendas, comprar todo lo que
me guste! ¿Qué me está
pasando?

- Lo que tiene usted, es el
salario... pronto se le pasa.

- ¿Por qué no me regalas flores?
- Te regalo todo el mundo.
Ve a oler flores en la calle.

El mejor método de aprender inglés.
Vaya a un país de habla inglesa, cometa un delito, por
ejemplo, golpéele la cara al primer que pase, termine en
la cárcel, así tendrá por lo menos un año de
comunicación con los nativos, comida y vivienda
gratuita. Dentro de un año se puede repetir el proceso
para mejorar la pronunciación.

Si quieres seducir a una
chica tenés que ser
atrevido y fascinador al
mismo tiempo. Dígale
que es una culona
encantadora.

- ¡Te ves estupenda! ¿Cambiaste de peinado?
- No, ¡de hombre!